

Table des matières *Table of contents*

VOLUME I

Préfaces et communications thématiques.....	3
<i>Forewords and topical papers</i>	
Martin KAY, President of the ICCL.....	4
<i>Ongoing directions in Computational Linguistics</i>	
François PECCOUD, Chairman of the Organizing Committee.....	5
<i>Bienvenue à COLING-92!</i>	
<i>Welcome to COLING-92!</i>	
Antonio ZAMPOLLI, Chairman of the Programme Committee	6
<i>The scientific programme of COLING-92</i>	
<i>Relecteurs</i>	
<i>Reviewers</i>	
Christian BOITET, Coordinator of the proceedings.....	10
<i>À propos de ces actes</i>	
<i>About these proceedings</i>	
Table des matières	12
<i>Table of contents</i>	
Index des auteurs	22
<i>Author index</i>	
Communications thématiques avec démonstrations.....	25
<i>Topical papers with demonstrations</i>	
[1] HAHN Udo	25
<i>On Text Coherence Parsing</i>	
[2] KIKUI Gen-ichiro	32
<i>Feature Structure Based Semantic Head Driven Generation</i>	
[3] OFLAZER Kemal	39
<i>Parsing Agglutinative Word Structures and its Application to Spelling Checkers in Turkish</i>	
[4] POPOWICH Fred, MCFETRIDGE, FASS Dan, HALL Gary	46
<i>Processing Complex Noun Phrases in a Natural Language Interface to a Statistical Database</i>	
[5] VAN DER EIJK Pim, BLOKSMA Laura, VAN DER KRAAN Mark	53
<i>Towards Developing Reusable NLP Dictionaries</i>	
Autres communications thématiques.....	60
<i>Other topical papers</i>	
Thème 1a : morphologie phonologie, syntaxe	
<i>Theme 1a: morphology, phonology, syntax</i>	
[6] ABEILLÉ Anne.....	60
<i>Adjuncts and arguments in Synchronous TAGs. The example of French clitics</i>	
[7] ANICK Peter, ARTEMIEFF Suzanne	67
<i>A High-level Morphological Description Language Exploiting Inflectional Paradigms</i>	
[8] BIRD Steven	74
<i>Finite-state phonology in HPSG</i>	
[9] BLACHE Philippe.....	81
<i>Using Active Constraints to Parse GPSG</i>	

[10]	BLOCK Hans Ulrich, SHACHTL Stefanie.....	87
	<i>Trace & Unification Grammar</i>	
[11]	BOUMA Gosse.....	94
	<i>A Lexicalist Account of Icelandic Case Marking</i>	
[12]	CHEN Keh-Jiann, LIU Shing-Huan.....	101
	<i>Word Identification for Mandarin Chinese Sentences</i>	
[13]	DAMAS Luis, VARILE Giovanni B.....	108
	<i>On the Satisfiability of Complex Constraints</i>	
[14]	DROSSAERS M.F.J.....	113
	<i>Hopfield Models as Nondeterministic Finite-State Machines</i>	
[15]	GOESER Sebastian.....	120
	<i>Chart Parsing of Robust Grammars</i>	
[16]	HAJICOVA Eva, KUBON Vladislav, KUBON Petr.....	127
	<i>Stock of Shared Knowledge - a Tool for Solving Pronominal Anaphora</i>	
[17]	HEPPLE Mark.....	134
	<i>Chart Parsing Lambek Grammars: Modal Extensions and Incrementality</i>	
[18]	KARTTUNEN Lauri, KAPLAN Ronald M., ZAENEN Annie.....	141
	<i>Two-Level Morphology with Composition</i>	
[19]	KLEIN Ewan.....	149
	<i>Data Types in Computational Phonology</i>	
[20]	KOSKENNIEMI Kimmo, TAPANAINEN Pasi, VOUTILAINEN Atro.....	156
	<i>Compiling and Using Finite-State Syntactic Rules</i>	
[21]	MILLIES Sebastian.....	163
	<i>Modularity, Parallelism, and Licensing in a Principle-Based Parser for German</i>	
[22]	NAGAO Makoto, KUROHASHI Sadao.....	170
	<i>Dynamic Programming Method for Analyzing Conjunctive Structures in Japanese</i>	
[23]	NAGATA Masaaki.....	177
	<i>An Empirical Study on Rule Granularity and Unification Interleaving. Toward an Efficient Unification-Based Parsing System</i>	
[24]	OLIVA Karel.....	184
	<i>The proper treatment of word order in HPSG</i>	
[25]	RESNIK Philip.....	191
	<i>Left-corner Parsing and Psychological Plausibility</i>	
[26]	STRZALKOWSKI Tomek.....	198
	<i>TTP: A Fast and Robust Parser for Natural Language</i>	
[27]	VIJAV-SHANKER K., SCHABES Yves.....	205
	<i>Structure Sharing in Lexicalized Tree-Adjoining Grammars</i>	
Thème 1b : sémantique et pragmatique		
Theme 1b: semantics and pragmatics		
[28]	DALRYMPLE Mary.....	212
	<i>Categorical Semantics for LFG</i>	
[29]	NOGUCHI Naohiko, HARADA Yasunari.....	219
	<i>Semantic and Pragmatic Interpretation of Japanese Sentences with DAKE (only)</i>	
[30]	RAMSAY Allan.....	226
	<i>Bare plural NPS and habitual VPS</i>	
[31]	REITER Ehud, DALE Robert.....	232
	<i>A Fast Algorithm for the Generation of Referring Expressions</i>	
[32]	WANG Jin.....	239
	<i>Syntactic Preferences for Robust Parsing with Semantic Preferences</i>	
[33]	WHITE Michael.....	246
	<i>Conceptual Structures and CCG: Linking Theory and Incorporated Argument Adjuncts</i>	
[34]	ZACHARSKI Ron.....	253
	<i>Generation of accent in nominally premodified NPs</i>	
[35]	ZADROZNY Wlodek.....	260
	<i>On compositional semantics</i>	

Thème 1c : discours et dialogue

Theme 1c: discourse and dialogue

[36]	BALKANSKI Cecile T.	267
	<i>The Interpretation of Rationale Clauses and Means Clauses in Action Utterances</i>	
[37]	CHEN Benjamin L., SOO Von-Wun.....	274
	<i>An Acquisition Model for both Choosing and Resolving Anaphora in Conjoined Mandarin Chinese Sentences</i>	
[38]	DELIN Judy, OBERLANDER Jon.....	281
	<i>Aspect-Switching and Subordination: the Role of It-Clefts in Discourse</i>	
[39]	EBERLE Kurt.....	288
	<i>On Representing the Temporal Structure of a Natural Language Text</i>	
[40]	GAYRAL Françoise, GRANDEMANGE Philippe.....	295
	<i>Une ontologie du temps pour le langage naturel</i>	
[41]	HARDT Daniel.....	303
	<i>VP Ellipsis and Contextual Interpretation</i>	
[42]	LAMBERT Lynn, CARBERRY Sandra.....	310
	<i>Using Linguistic, World, and Contextual Knowledge in a Plan Recognition Model of Dialogue</i>	
[43]	MOSER Margaret.....	317
	<i>Incrementing Discourse with the Negation Relation</i>	
[44]	NAKAGAWA Hiroshi.....	324
	<i>Zero Pronouns as Experiencer in Japanese Discourse</i>	
[45]	PIMENTA RODRIGUES Irene, LOPES José Gabriel P.	331
	<i>Temporal Structure of Discourse</i>	
[46]	TURNER Else H.....	338
	<i>Organizing Dialogue from an Incoherent Stream of Goals</i>	
[47]	WALKER Marilyn A.	345
	<i>Redundancy in Collaborative Dialogue</i>	

Thème 2 : méthodes informatiques (“paradigmes”)

Theme 2: computational methods (“paradigms”)

[48]	CHIANG Tung-Hui, LIN Yi-Chung, SU Keh-Yih.....	352
	<i>Syntactic Ambiguities Resolution Using A Discrimination and Robustness Oriented Adaptive Learning</i>	
[49]	COWIE Jim, GUTHRIE Joe, GUTHRIE Louise.....	359
	<i>Disambiguations using Simulated Annealing</i>	
[50]	DYMETMAN Marc.....	366
	<i>A Generalized Greibach Normal Form for Definite Clause Grammars</i>	
[51]	JANSSEN Wil, POEL Mannes, SIKKEL Klaas, ZWOERS Job.....	373
	<i>The Primordial Soup Algorithm</i>	
[52]	KOGURE Kiyoshi.....	380
	<i>A Treatment of Negative Descriptions of Typed Feature Structures</i>	
[53]	KUPIEC Julian.....	387
	<i>An Algorithm for Estimating the Parameters of Unrestricted Hidden Stochastic Context-Free Grammars</i>	
[54]	LECOMTE Alain.....	394
	<i>Proof-Nets and Dependencies</i>	
[55]	MEKNAVIN Surapant, OKUMURA Manabu, TANAKA Hozumi.....	401
	<i>Direct ID/LP Parsing with Generalized Discrimination Networks</i>	
[56]	REN Xiaobo.....	408
	<i>La typologie des mots inconnus</i>	
	Notes personnelles / personal notes.....	415

VOLUME II

Communications thématiques (suite)

Topical papers (second part)

[57]	RESNIK Philip.....	418
	<i>Probabilistic Tree-Adjoining Grammar as a Framework for Statistical Natural Language Processing</i>	
[58]	SCHABES Yves.....	425
	<i>Stochastic Lexicalized Tree-Adjoining Grammars</i>	

[59]	SU Keh-Yih, WU Ming-Wen, CHANG Jing-Shin	433
	<i>A New Quantitative Quality Measure for Machine Translation Systems</i>	
[60]	TOMABECHI Hideto	440
	<i>Quasi-Destructive Graph Unification with Structure-Sharing</i>	
[61]	YANG Yiming, CHUTE Christopher G.	447
	<i>A Linear Least Squares Fit Method for Terminology Mapping</i>	
[62]	YAROWSKY David	454
	<i>World-Sense Disambiguation Using Statistical Models of Roget's Categories Trained on Large Corpora</i>	

Thème 3 : outils

Theme 3: tools

[63]	BERRENDONNER Alain, FREDJ Mounia, OQUENDO Flavio, ROUAULT Jacques.....	461
	<i>Un système inférentiel orienté objet pour des applications en langues naturelles</i>	
[64]	DOUGLAS Shona, DALF Robert	468
	<i>Towards Robust PATR</i>	
[65]	LIGOZAT Gérard, ZOCC Michael	475
	<i>How to visualize time, tense and aspect?</i>	
[66]	ROUSSELOT F., MIGAULT FENSAIS B.	483
	<i>Elaboration de techniques d'analyse adaptées à la construction d'une base de connaissances</i>	
[67]	STEFANINI Marie-Hélène, BERRENDONNER Alain, LALLICH Geneviève, OQUENDO Flavio.....	490
	<i>TALISMAN A multi-agent system governed by linguistic laws for natural language processing</i>	
[68]	VERONIS Jean	498
	<i>Disjunctive Feature Structures as Hypergraphs</i>	

Thème 4 : ressources de grande taille

Theme 4: large-scale resources

[69]	ANDREZEN V., KOGAN L., KWITAKOWSKI W., MINVALEEV R., PIOTROWSKI R., SHUMOVSKY V., TIOUN E., TOVMACH Yu.	505
	<i>Automatic Dictionary Organization in NLP Systems for Oriental Languages</i>	
[70]	BLÄSER Brigitte, STORRER Angelica, SCHWALL Ulrike	510
	<i>A Reusable Lexical Database Tool for Machine Translation</i>	
[71]	DEBILI Fathi, SAMMOUDA Eyès.....	517
	<i>Appariement des Phrases de Textes Bilingues Français-Anglais et Français-Arabes</i>	
[72]	DOI Shinichi, MURAKI Kazunori.....	525
	<i>Translation Ambiguity Resolution Based on Text Corpora of Source and Target Languages</i>	
[73]	FARWELL David, GUTHRIE Louise, WILKS Yorick	532
	<i>The Automatic Creation of Lexical Entries for a Multilingual MT System</i>	
[74]	HEARST Marti A.	539
	<i>Automatic Acquisition of Hyponyms from Large Text Corpora</i>	
[75]	MONTEMAGNI Simonetta, VANDERWENDE Lucy.....	546
	<i>Structural Patterns vs String Patterns for Extracting Semantic Information from Dictionaries</i>	
[76]	ROSEN Alexandr, HAJICOVA Eva, HAJIC Jan	553
	<i>Derivation of Underlying Valency frames from a Learner's Dictionary</i>	
[77]	SEKINE Satoshi, ANANIADOU Sofia, CARROLL J.Jeremy, TSUJII Jun'ichi	560
	<i>Linguistic Knowledge Generator</i>	
[78]	TANAKA Hideki, AIZAWA Teruaki, BAE KIM Yeeun, HATADA Nobuko.....	567
	<i>A Method of Translating English Delexical Structure into Japanese</i>	
[79]	TOMIURA Yoichi, NAKAMURA Teigo, HITAKA Toru, YOSHIDA Sho	574
	<i>Logical Form of Hierarchical Relation on Verbs and Extracting it from Definition Sentences in a Japanese dictionary</i>	
[80]	UTSURO Takehito, MATSUMOTO Yuji, NAGAO Makoto.....	581
	<i>Lexical Knowledge Acquisition from Bilingual Corpora</i>	
[81]	VERONIS Jean, IDE Nancy	588
	<i>A Feature-Based Model for Lexical Databases</i>	

Thème 5 : applications

Theme 5: applications

[82]	ADRIAENS Geert, SCHREURS Dirk.....	595
	<i>From COGRAM to ALCOGRAM: Toward a Controlled English Grammar Checker</i>	

[83]	BEAVEN John L.....	602
	<i>Shake-and-Bake Machine Translation</i>	
[84]	BREW Chris	610
	<i>Letting the cat out of the bag: generation for Shake-and-Bake MT</i>	
[85]	CERBAH Farid.....	617
	<i>Une approche de génération de textes pour la production d'explications causales</i>	
[86]	DORR Bonnie J.....	624
	<i>Parameterization of the Interlingua in Machine Translation</i>	
[87]	FONG Sandiway, BERWICK Robert C.....	631
	<i>Isolating Cross-linguistic Parsing Complexity with a Principles-and-Parameters Parser: A Case Study of Japanese and English</i>	
[88]	ELHADAD Michael.....	638
	<i>Generating coherent argumentative paragraphs</i>	
[89]	FURUSE Osamu, Iida Hitoshi.....	645
	<i>Cooperation between Transfer and Analysis in Example-Based Framework</i>	
[90]	GAWRONSKA Barbara.....	652
	<i>Aspect - a problem for MT</i>	
[91]	GRISHMAN Ralph, STERLING John.....	658
	<i>Acquisition of Selectional Patterns</i>	
[92]	HAYASHI Yoshihiko	665
	<i>A Three-level Revision Model for Improving Japanese Bad-styled Expressions</i>	
[93]	KAJI Hiroyuki.....	672
	<i>Learning Translation Templates from Bilingual Text</i>	
[94]	KINOSHITA Satoshi, PHILLIPS John, TSUJII Jun-ichi.....	679
	<i>Interaction between Structural Changes in Machine Translation</i>	
[95]	KOHL Dieter.....	686
	<i>Generation from under- and overspecified Structures</i>	
[96]	MIURA Mitsugu, HIRATA Mikito, HOSHINO Nami.....	693
	<i>Learning Mechanism in Machine Translation System PIVOT</i>	
[97]	NEUMANN Gunter, CAN NOORD Gertjan.....	700
	<i>Self-Monitoring with Reversible Grammars</i>	
[98]	NISHIKIMI Mikiko, NAKASHIMA Hideyuki, MATSUBARA Hitoshi	707
	<i>Language Acquisition as Learning</i>	
[99]	NOMIYAMA Hiroshi	714
	<i>Machine Translation by Case Generalization</i>	
[100]	OBERLANDER Jon, LASCARIDES Alex	721
	<i>Preventing False Temporal Implicatures: Interactive Defaults for Text Generation</i>	
[101]	SADLER Louisa, ARNOLD Doug.....	728
	<i>A Constraint-Based Approach to Translating Anaphoric Dependencies</i>	
[102]	SCHIMAZU Hideo, ARITA Seigo, TAKASHIMA Yosuke.....	735
	<i>Design Tool Combining Keyword Analyzer and Case-Based Parser for Developing Natural Language Database Interfaces</i>	
[103]	SIECKENIUS DE SOUZA Clarisse, NUNES Maria das Gracas Volpe	742
	<i>Explanatory Text Planning in Logic Based Systems</i>	
[104]	SIGURD Bengt, WILLNERS Caroline, EEG-OLOFSSON Mats.....	749
	<i>Deep Comprehension, Generation and Translation of Weather Forecasts (Weathra)</i>	
[105]	SUZUKI Masami.....	756
	<i>A Method of Utilizing Domain and Language specific Constraints in Dialogue Translation</i>	
[106]	TUTIN Agnès.....	763
	<i>Lexical choice in textual context: generating procedural texts</i>	
[107]	WATANABE Hideo.....	770
	<i>A Similarity-Driven Transfer System</i>	
[108]	WEISWEBER Wilhelm.....	777
	<i>Term-Rewriting as a Basis for a Uniform Architecture in Machine Translation</i>	
[109]	WHITELOCK P.....	784
	<i>Shake-and-Bake Translation.</i>	
[110]	ZELINSKY-WIBBELT Cornelia.....	792
	<i>Exploiting Linguistic Iconism for Article Selection in Machine Translation</i>	

Thème 6 : hypermedia & NLP

Theme 6: hypermedia & TAL

[111]	BILANGE Eric, MAGADUR Jean-Yves	799
	<i>A robust approach for handling oral dialogue</i>	
[112]	HOSAKA Junko, TAKEZAWA Toshiyuki	806
	<i>Construction of Corpus-Based Syntactic Rule for Accurate Speech Recognition</i>	
[113]	KITANO Hiroaki, MOLDOVAN Dan	813
	<i>Semantic Network Array Processor as a Massively Parallel Computing Platform for High Performance and Large-Scale NLP</i>	

Thème 7 : questions génériques en industrie de la langue

Theme 7: generic questions in language industry

[114]	WALKER Marilyn, NELSON Andrew, STENTON Phil	820
	<i>A Case Study of Natural Language Customisation: The Practical Effects of World Knowledge</i>	
[115]	ZAJAC Rémi	827
	<i>Towards Computer-Aided Linguistic Engineering</i>	

Notes personnelles / personal notes	835
--	------------

VOLUME III

Notes de projet avec démonstrations

Project notes with demonstrations

Thème 1a : morphologie, phonologie, syntaxe

Theme 1a: morphology, phonology, syntax

[116]	ABRAMSON Harvey	850
	<i>A Logic Programming View of Relational Morphology</i>	
[117]	BOD Rens	855
	<i>Data Oriented Parsing (DOP)</i>	
[118]	CHIEN Arnold J.	860
	<i>A Hybrid System for Quantifier Scoping</i>	
[119]	DIRKSEN Arthur	865
	<i>Accenting and Deaccenting: a Declarative Approach</i>	
[120]	WEHRLI Eric	870
	<i>The IPS System</i>	

Thème 1b : sémantique et pragmatique

Theme 1b: semantics and pragmatics

[121]	INAGAKI Hirohito, NAKAGAWA Tohru	875
	<i>An Abstraction Method Using a Semantic Engine Based on Language Information Structure</i>	
[122]	NAZARENKO-PERRIN Adeline	880
	<i>Causal Ambiguity in Natural Language: Conceptual Representation of 'parce que/because' and 'puisque/since'</i>	
[123]	PANEVOVA Jarmila, SKOUMALOVA Hana	885
	<i>Surface and Deep Cases</i>	
[124]	SEGOND Frédérique, JENSEN Karen	890
	<i>An Integrated Syntactic and Semantic System for Natural Language Understanding</i>	

Thème 1c : discours et dialogue

Theme 1c: discourse and dialogue

[125]	CARLETTA Jean	896
	<i>Planning to Fail, Not Failing to Plan: Risk-taking and Recovery in Task-Oriented Dialogue</i>	
[126]	GELAIN Blandine, SEDOGBO Célestin	901
	<i>La Résolution d'Anaphores à Partir d'un Lexique-Grammaire des Verbes Anaphoriques</i>	
[127]	QUILICI Alex	906
	<i>Arguing About Planning Alternatives</i>	
[128]	WU Horng-Jyh P., LYTIMEN Steven L.	911
	<i>Attitude Emergence - An Effective Interpretation Scheme for Persuasive Discourse</i>	

Thème 2 : méthodes informatiques (“paradigmes”)

Theme 2: computational methods (“paradigms”)

[129]	BATEMAN John A., EMELE Martin, MOMMA Stefan	916
	<i>The Nondirectional Representation of Systemic Functional Grammars and Semantics as Typed Feature Structures</i>	
[130]	CHANG Jyun-Sheng.....	921
	<i>A Statistical Approach to Machine Aided Translation of Terminology Banks</i>	
[131]	MILHAUD Gérard, PASERO Robert, SABATIER Paul	926
	<i>Partial Synthesis of Sentences By Coroutining Constraints on Different Levels of Well-formedness</i>	
[132]	MITTUSHIN Leonid.....	930
	<i>High-Probability Syntactic Links</i>	

Thème 3 : outils

Theme 3: tools

[133]	CALIGARIS C., CAPPELLI A., CATARSI M.N., MORETTI L.....	935
	<i>An integrated environment for generalized linguistic analysis</i>	
[134]	CHANOD Jean-Pierre, EL-BEZE Marc, GUILLEMIN-LANNE Sylvie	940
	<i>Coupling an automatic dictation system with a grammar checker</i>	
[135]	GOLDBERG Jeff, KÁLMÁN László.....	945
	<i>The First BUG Report</i>	
[136]	KARP Daniel, SCHABES Yves.....	950
	<i>A Wide Coverage Public Domain Morphological Analyzer for English</i>	
[137]	MEYER Ingrid, SKUCE Douglas, BOWKER Lynne, ECK Karen	956
	<i>Towards a new Generation of Terminological Resources: an Experiment in building a Terminological Data Base.</i>	
[138]	MYERS John K.....	961
	<i>B-SURE: A Believed Situation und Uncertain-Action Representation environment</i>	
[139]	PHAN Huy Khanh, BOITET Christian.....	966
	<i>Multilinguisation d'un éditeur de documents structurés. Application à un dictionnaire trilingue</i>	
[140]	PICCHI Eugenio, PETERS Carol, MARINAI Elisabetta.....	972
	<i>A Translator's Workstation</i>	

Thème 4 : ressources de grande taille

Theme 4: large-scale resources

[141]	BOURIGAUULT Didier.....	977
	<i>Surface Grammatical Analysis for the Extraction of Terminological Noun Phrases</i>	
[142]	DUTOIT Dominique	982
	<i>A comprehensive approach to lexical semantics</i>	
[143]	MARTIN Willy	988
	<i>Concept-oriented parsing of definitions</i>	
[144]	ROCHE Emmanuel	993
	<i>Text Disambiguation by Finite State automata, an algorithm and Experiments on Corpora</i>	

Thème 5 : applications

Theme 5: applications

[145]	BOESEFELDT K., BOUILLON P.....	998
	<i>Une Représentation Sémantique et un Système de Transfert pour une Traduction de Haute Qualité</i>	
[146]	BOLIOLI Andrea, DINI Luca, MALNATI Giovanni.....	1003
	<i>JDII: Parsing Italian with a Robust Constraint Grammar</i>	
[147]	DELISLE Sylvain, COPEK Terry, SZPAKOWICZ Stan.....	1008
	<i>Parsing and Case Analysis in TANKA</i>	
[148]	GENTHIAL Damien, COURTIN Jacques.....	1013
	<i>From Detection/Correction to Computer Aided Writing</i>	
[149]	IORDANSKAJA L., KIM M., KITTREDGE R., LAVOIE B., POLGUERE A.	1019
	<i>Generation of Extended Bilingual Statistical Reports</i>	
[150]	KERPEDIJEV Stephan M.....	1024
	<i>Generation of Informative Texts with Style</i>	
[151]	KESE Ralf, DUDDA Friedrich, KUGLER Marianne.....	1029
	<i>Automatic Proofreading of Frozen Phrases in German</i>	
[152]	TAKEDA Koichi, URAMOTO Naohiko, NASUKAWA Tetsuya, TSUTSUMI Taijiro.....	1034
	<i>Shall2 - a Symmetric Machine Translation System with Conceptual Transfer</i>	

- [153] TSOU Benjamin K., HO Hing-cheung, LAI Tom Bong-yeung, LUN Caesar Suen, LIN Hing-lung 1039
A Knowledge-based Machine-aided System for Chinese Text Abstraction

Thème 6 : hypermedia & NLP

Theme 6: hypermedia & TAL

- [154] ABRAHAM M.Y., DESCLES J.P. 1043
Interaction Between lexicon and image: linguistic specifications of animation
- [155] MORIMOTO T., SUZUKI M., TAKEZAWA T., KIKUI G., NAGATA M., TOMOKIYO M. 1048
A Spoken Language Translation System: SL-TRANS2
- [156] SAITO Hiroaki 1053
Interactive Speech Understanding
- [157] SCHMITT L., ROYAUTE J., OLIVETAN E. 1058
Les expériences d'indexation automatique à l'I.N.I.S.T.
- [158] TAKESHITA Atsushi 1064
Recognizing Topics through the Use of Interaction Structures

Thème 7 : questions génériques en industrie de la langue

Theme 7: generic questions in language industry

- [159] NYBERG III Eric H., MITAMURA Tenko 1069
The KANT System: Fast, Accurate, High-Quality Translation in Practical Domains

Notes personnelles / personal notes 1074

VOLUME IV

Notes de projet sans démonstrations

Project notes without demonstrations

Thème 1a : morphologie, phonologie, syntaxe

Theme 1a: morphology, phonology, syntax

- [160] LESMO Leonardo, LOMBARDO Vincenzo 1090
The assignment of grammatical relations in natural language processing
- [161] MILWARD David 1095
Dynamics, Dependency Grammar and Incremental Interpretation
- [162] SIRAI Hidetosi, TOMIOKA Yutaka 1100
Syntactic Constraints on Relativization of Japanese Language
- [163] WEBSTER Jonathan J., KIT Chunyu 1106
Tokenization as the Initial Phase in NLP
- [164] WEISWEBER W., PREUSS S. 1111
Direct Parsing with Metarules

Thème 1b : sémantique et pragmatique

Theme 1b: semantics and pragmatics

- [165] BLACK Alan W. 1116
Embedding DRT in a Situation Theoretic Framework
- [166] DE PALMA Paul, WEINER Judith 1121
RIDDLES: Accessibility, Parallelism and Knowledge Representation
- [167] KLAVANS Judith L., CHODOROW Martin 1126
Degrees of Stativity: The Lexical Representation of Verb Aspect
- [168] SANTOS Diana 1132
Tense and aspect calculus
- [169] WARD Nigel 1137
An Alternative to Deep Case for Representing Relational Information

Thème 1c : discours et dialogue

Theme 1c: discourse and dialogue

- [170] CHUI Ka-Wai 1142
Preferred Argument Structure for Discourse Understanding
- [171] DI EUGENIO Barbara, WHITE Michael 1147
On the Interpretation of Natural Language Instructions

[172]	YAMAOKA Takayuki, IIDA Hitoshi, ARITA Hidekazu <i>Predicting Noun-phrase Surface Forms Using Contextual Information</i>	1152
Thème 2 : méthodes informatiques ("paradigmes")		
Theme 2: computational methods ("paradigms")		
[173]	AARTS Erik <i>Recognition for Acyclic Context-Sensitive Grammars is NP-complete</i>	1157
[174]	MARUYAMA Hiroshi <i>JAUNT: A Constraint Solver for Disjunctive Feature Structures</i>	1162
[175]	STRÖMBÄCK Lena <i>Unifying Disjunctive Feature Structures</i>	1167
Thème 3 : outils		
Theme 3: tools		
[176]	ASKER Lars, GAMBACK Bjorn, SAMUELSSON Christer <i>EBL2: An Approach to Automatic Lexical Acquisition</i>	1172
[177]	BOUCHARD L., EMIRKANIAN L., ESTIVAL D., FAY-VARNIER C., FOUQUERÉ C., PRIGENT G., ZWEIGENBAUM P. <i>First Results of a French Linguistic Development Environment</i>	1177
Thème 4 : ressources de grande taille		
Theme 4: large-scale resources		
[178]	ADRIAENS Geert, DE BRAEKELEER Gert <i>Converting large on-line valency dictionaries for NLO applications: from PROTON description to METAL frames</i>	1182
[179]	BRUCE Rebecca, GUTHRIE Louise <i>Genus Disambiguation: A Study in Weighted Preference</i>	1187
[180]	CONLON Sumali Pin-Ngern, EVENS Martha <i>Can Computers Handle Adverbs?</i>	1192
[181]	ENGUEHARD C., MALVACHE P., TRIGANO P. <i>Indexation de textes: l'apprentissage des concepts</i>	1197
[182]	FERRANÉ I., DE CALEMS M., COTTO D., PECATTE J.M., PERENNOU G. <i>Besoins lexicaux à la lumière de l'analyse statistique du corpus de textes du projet BREF-Le lexique</i>	1203
[183]	FIRZLAFF Beate, HAENELT Karin <i>On the Acquisition of Conceptual Definitions via Textual Modelling of Meaning Paraphrases</i>	1209
[184]	HUANG Chu-Ren, CHEN Keh-jiann <i>A Chinese Corpus for Linguistic Research</i>	1214
[185]	PACHUNKE Thomas, MERTINEIT Oliver, WOTHKE Klaus <i>Large Coverage Automatic Morphological Segmentation of German Words</i>	1218
[186]	SEDELOW Sally, SEDELOW Walter <i>Recent Model-Based and Model-Related Studies of a Large-Scale Lexical Resource (Roget's Thesaurus)</i>	1223
[187]	YUSUF Hamman R. <i>Analysis of Indonesian language for Interlingual Machine-Translation System</i>	1228
Thème 5 : applications		
Theme 5: applications		
[188]	BLANCHON H. <i>A Solution for the Problem of Interactive Disambiguation</i>	1233
[189]	CHANG Chao-Huang, WANG Liang-Jyh, LI Wei-Chuan <i>Recognizing Unregistered Names for Mandarin Word Identification</i>	1239
[190]	CIRAVEGNA Fabio, CAMPILA Paolo, COLOGNESE Alberto <i>Knowledge Extraction from Texts by SINTESI</i>	1244
[191]	DAGAN Ido, RACKOW Ulrike, SCHWALL Ulrike <i>Automatic Translation of Noun Compounds</i>	1249
[192]	MITAMURA Teruko, NYBERG III Eric H. <i>Hierarchical Lexical Structure and Interpretive Mapping in Machine Translation</i>	1254
[193]	SATO Satoshi <i>CTM: An Example-Based Translation Aid System Using the Character-Based Best Match Retrieval Method</i>	1259
[194]	SPYNS Peter, ADRIAENS Geert <i>Applying and improving the restriction grammar approach for Dutch patient discharge summaries</i>	1264

Thème 6 : Traitement des langues naturelles (TAL) & hypermedia

Theme 6: Natural Language Processing (NLP) & hypermedia

[195]	CARSON-BERNDSEN Julie, GIBBON David.....	1269
	<i>Event Relations at the Phonetics/Phonology Interface</i>	
[196]	HADDOCK Nicholas.....	1274
	<i>Multimodal Database Query</i>	
[197]	YAMADA Aisushi, YAMAMOTO Tadashi, IKEDA Hisashi.....	1279
	<i>Reconstructing Spatial Image from Natural Language Texts</i>	

Thème 7 : questions génériques en industrie de la langue

Theme 7: generic questions in language industry

[198]	ROUDAUD B.....	1284
	<i>Typology Study of Technical Texts, with a view to Developing a Machine Translation System</i>	
[199]	SÉITÉ Bernard.....	1289
	<i>Presentation of the EUROLANG project</i>	

Divers

Miscellaneous

[200]	PADUCHEVA Elena V., RAKHILINA Ekaterina V., FILIPENKO M.V.....	1295
	<i>Semantic dictionary Viewed as a Lexical Database</i>	
[201]	CHUNFA Yuan, CHANGNING Huang, SHIMEI Pan.....	1300
	<i>Knowledge Acquisition and Chinese Parsing Based on Corpus</i>	
[202]	ZERNIK Uri.....	1305
	<i>Closed Yesterday and Closed Minds: Asking the Tight Questions of the Corpus To Distinguish Thematic from Sentential Relations</i>	
[203]	COLEMAN John.....	1312
	<i>Morphophonology in Unification-Based Grammar</i>	
[204]	ERIKSSON Gunnar, KALLGREN Gunnel.....	1313
	<i>Marking and Tagging a Computerized Corpus</i>	
[205]	FAWCETT Robin P., TUCKER Gordon H., LIN Yuen.....	1314
	<i>The Communal Project: How to get from Semantics to Syntax</i>	
[206]	ALONGE Antonietta.....	1315
	<i>Analysing dictionary definitions of motion verbs</i>	
	Notes personnelles / personal notes.....	1320